

Мы отыскали путь

купити

Переглянути та купити книгу на book2go.com.ua

Про книгу

Остання прижиттєва авторська збірка лірики Христіана Отто Йозефа Вольфганга Моргенштерна (1871 - 1914 рр.) - німецького поета, письменника та перекладача, класика німецької літератури. Російською мовою друкується вперше.

Христиан Моргенштерн
Стихотворения
Мы отыскали путь



Christian Morgenstern

Wir fanden einen Pfad

Христиан Моргенштерн
Мы отыскали путь

Christian Morgenstern

WIR FANDEN EINEN PFAD

Gedichte

*Russisch übersetzt
Sergii Ieschtchenko*

Nach der Ausgabe
von «R. Piper & Co.» Verlag, München, 1914

Kiew
NAIRI VERLAG
2016

Христиан Моргенштерн

МЫ ОТЫСКАЛИ ПУТЬ

Стихотворения

*Перевод с немецкого
Сергея Ещенко*

В соответствии с изданием
издательства «R. Piper & Co.», Мюнхен, 1914

Киев
«НАИРИ»
2016

УДК 821.112.2'06-1.03=161.1

ББК 84(4Нім)6-5

М79

Оформление **Сергея Ещенко.**

На обложке — Христиан Моргенштерн (1906 г.)

Христиан Моргенштерн.

М79 **Мы отыскали путь.** Стихотворения. /

Пер. с немецкого. / Киев, НАИРИ, 2016. —

144 с.

ISBN 978-617-7314-10-2

Последний прижизненный авторский сборник лирики Христиана Отто Йозефа Вольфганга Моргенштерна (1871–1914 гг.) — немецкого поэта, писателя и переводчика, классика немецкой литературы.

На русском языке публикуется впервые.

ББК 84(4Нім)6-5

© Перевод С. Ещенко,
2016

ISBN 978-617-7314-10-2 © «НАИРИ», 2016



FÜR
Dr. RUDOLF STEINER

ПОСВЯЩАЕТСЯ
Д-РУ РУДОЛЬФУ ШТАЙНЕРУ

* * *

*So wie ein Mensch, am trüben Tag, der
Sonne vergisst, —
sie aber strahlt und leuchtet unaufhörlich, —
so mag man Dein an trübem Tag vergessen,
um wiederum und immer wiederum
erschüttert, ja geblendet zu empfinden,
wie unerschöpflich fort und fort und fort
Dein Sonnengeist
uns dunklen Wandrern strahlt.*

* * *

*Как в пасмурные дни возможно
человеку Солнце позабыть, —
оно же светит и сияет беспрестанно, —
и о Тебе в ненастный день забудет,
и снова поражен слепяще-ярким
светом,
так же безостановочно, неистощимо
нам, темным странникам сияет
Твой солнценосный дух.*

*Nach der Lektüre des
Helsingforser Zyklus 1912*

*Zur Schönheit führt Dein Werk:
denn Schönheit strömt
zuletzt durch alle Offenbarung ein,
die es uns gibt.*

*Aus Menschen-Schmerzlichkeiten
hinauf zu immer höhern Harmonien
entbindest Du das schwindelnde Gefühl,
bis es vereint
mit dem Zusammenklang
unübersehbarer Verkünder GOTTES
und SEINER nie gefassten Herrlichkeit
mitschwingt im Liebeslicht
der Seligkeit...*

*Aus Schönheit kommt,
zur Schönheit führt
Dein Werk.*

После лекций
Гельсингфорского цикла 1912

*Твой труд приводит в красоту:
струится красота
во всех возможных и доступных нам
явленьях.*

*От человеческих неполноценостей
рывком к гармонии высокой возносясь,
освобождаешь чувств кружение
до связи, до созвучия
с невероятным провозвестием
ГОСПОДНИМ,
с ЕГО величием неуловимым,
и слышится, любовью освещенное,
блаженство...*

*Из красоты исходит,
в красоту ведет
Твой труд.*

Кінець
безкоштовного
уривку. Щоби
читати далі,
придбайте,
будь ласка,
повну версію
книги.



купити